

## Chair, Corps, Âme. *Les mots de la Bible.*

(d'après le **Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible** page 12 (Cerf, Paris, mars 2003).  
(tableau revu et complété par Francis Boulanger)

### ❖ Dans l'anthropologie hébraïque, ❖

l'être humain n'est pas formé de 3 composants.  
Il est **tout entier créature sous 3 aspects<sup>1</sup>** :

- **baśar** [269x] désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération
- **nèphèsh** [757x ≠ âme) = la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière (= un être, une personne)
- **rouah** [378x] = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant

HÉBREU (BHS)	GREC <sup>2</sup> (LXX)	LATIN	FRANÇAIS
(baśar) בָּשָׂר	{ σάρξ (sarx) σῶμα (sôma)	caro corpus	chair corps
(nèphèsh) נֶפֶשׁ	ψυχή (psychê)	anima	(âme ?) (être vivant)
(rouah) רֹאַה	πνεῦμα (pneuma)	spiritus	esprit

### ❖ Dans l'anthropologie grecque, ❖

l'être humain est formé de **2 composants** :

1. le **sôma** : le corps matériel, corruptible et périssable
  2. la **psychê**, l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles.
- Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la **pensée hébraïque** : "chair" désigne la personne humaine toute entière.

À ces 3 mots hébreux, il est utile d'en ajouter quelques autres, qui en sont proches par le sens : 2 par rapport au "souffle" et 3 par rapport au "corps" :

### **Deux autres mots en rapport avec le "souffle"** :

1)- Un 4<sup>ème</sup> mot, tout d'abord : **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*), beaucoup moins fréquent (24x dans la Bible)<sup>3</sup>, mais très important aussi : Ce mot, souvent traduit par "âme" ou par "souffle" ajoute donc à la confusion des lecteurs bibliques de culture plus gréco-latine que sémitique, déjà fort perplexes devant les mots "**nèphèsh**" et "**rouah**" :

En hébreu, le mot **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*) a un rapport concret avec le souffle et la respiration, mais, tandis que **רו־ה** (*rouah*) signifie, tout comme le vent, le souffle qui peut éteindre une flamme, rallumer des braises ou déplacer un objet léger, **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*) signifie le fait même de respirer, l'air inspiré et expiré qui, de façon parfois peu perceptible, a longtemps été considéré comme le signe concret permettant de discerner si une personne est en vie ou non, si elle a, comme on dit, "rendu son dernier souffle" (ou "soupir").

Pour traduire **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*), la Septante a opté plutôt (12x sur 24) pour le mot **πνοή** (*pnoē*) "souffle" → "haleine", "respiration" plutôt que (3x) le mot **πνεῦμα** (*pneuma*) qu'elle a choisi pour traduire surtout (≈ 260x sur 370) le mot hébreu **רו־ה** (*rouah*)

La Vulgate a habilement sélectionné des mots qui peuvent tous signifier "haleine", "souffle", "respiration" : 11x "spirare" ou divers mots de la même racine ("spiroculum", "inspiratio", "spiritus", etc.), ainsi que des mots comme "halitus" (3x) et "flatus" + le verbe "flatare" (5x).

<sup>1</sup> Voir, par exemple, Job 12:10 où les 3 mots hébreux se trouvent utilisés dans le même verset : "Il tient dans sa main la vie de tout être, (**nèphèsh** kol-hai) le **souffle** (*rouah*) de toute **chair** d'homme (*kol- baśar - ish*)" (Nouvelle Bible Segond).

<sup>2</sup> Le nombre des occurrences de ces mots grecs (LXX + NT) est : σάρξ (sarx) : 215 + 147 ; σῶμα (sôma) 136 + 142 ; ψυχή (psychê) 974 + 103; et πνεῦμα (pneuma) 381 + 379.

<sup>3</sup> Cf. Ge 2:7, 7:22 ; De 20:16 ; Jos 10:40, 11:11, 14 ; 2Sa 22:16 ; 1R 15:29, 17:17 ; Jb 4:9, 26:4, 27:3, 32:8, 33:4, 34:14, 37:10, Ps 18:16, 150:6 ; Pr 20:27 ; Is 2:22, 30:33, 42:5, 57:16 ; Da 10:17.

Voilà donc de quoi clarifier un peu l'usage des mots "souffle" et "esprit" dans la Bible. Mais comme on utilise volontiers le mot français "**âme**" pour traduire aussi bien le mot hébreu נֶפֶשׁ (*nèphèsh*) que le mot hébreu נְשָׁמָה (*neshamah*), il faut bien distinguer la nuance de signification de ces 2 termes, présents dans le même verset en Ge 2:7 :

« Et YHWH Dieu façonna l'être humain (**הָאָדָם** *ha- adam*) poussière venant du sol (**הָאָדָם** *ha- adamah*)  
et il souffla dans ses narines (**וַיַּפְעַל בְּאֹפוֹ** *wa-yippah be- appaïw*) une **haleine** de vie (**נִשְׁמָת חַיִּים** *nishmat hayyim*)  
et l'être humain devint un **être** vivant (**נֶפֶשׁ חַיָּה** *nèphesh hayyah*) ».

(Genèse 2:7, Traduction littérale de l'*Ancien Testament interlinéaire Hébreu – Français*)<sup>4</sup>

Dans ce texte (culturellement fondateur) les 2 mots ***neshamah*** et ***nèphèsh*** sont construits chacun dans une expression composée avec le même mot hébreu ***hayyah*** (= vie) et ils semblent quasi synonymes, et pourraient aussi bien l'un que l'autre être traduits par "âme" ; et pourtant, ils sont vraiment différents :

- La deuxième expression décrit le résultat de l'action de la première : Dieu [souffle du verbe hébreu *naphah*. נ.פ.ה], en grec ἐμφυσά *em-physaō*] dans les narines [*appayim* < √ נ.פ.ה *anaph*] de la créature qu'il vient de façonner et fait en sorte que cette créature devienne un "être vivant", qui respire par sa gorge (= *nèphèsh*)<sup>5</sup> ; il est donc un vivant, une personne vivante, ou on peut dire aussi qu'il est une personne, ou une "âme" au sens des spécialistes de la démographie qui recensent, par exemple, combien d'"âmes" vivent dans telle ou telle commune.
- La première expression (avec le mot *neshamah*), mieux traduite par "haleine" que par "souffle" désigne quelque chose qui ne fait pas vraiment partie de l'homme, mais qui l'habite, qui l'anime en quelque sorte : il est donc quelqu'un de vivant, mais surtout une créature habitée par un "quelque chose" du Dieu créateur qu'il est d'usage de nommer "âme", au sens des philosophes ou des spiritualistes qui voient dans l'être humain quelque chose de divin et qui ne meurt pas, même à son décès.

**2)-** Et aussi le mot **הַבֵּל** (*hèvèl*), qui n'est pas seulement le nom propre d'"Abel", fils d'Adam et Ève (8x), mais aussi un nom commun (73x dont 38 dans le court écrit de Qohèlèt). Il signifie d'abord "souffle", "haleine", "vapeur"..., mais il s'agit très concrètement de cette légère "**buée**", cette haleine que la bouche peut exhaler et qui peut se déposer fugacement sur une surface plus froide qu'elle rencontre – c'est exactement ce qui nous permet aujourd'hui de nettoyer sommairement nos verres de lunettes. Métaphoriquement, le mot sera un synonyme de **אֲנִישׁ** [ou **אֲנִישׁ**] (*shawe*)<sup>6</sup> = "rien", "vanité", "inconsistance") et désignera donc tout ce qui est "**futilité**", "vanité" ou "illusion" (dont les "idoles"), cf. Ps 31:7 et Jon 2:9, **הַבֵּל-שָׁוֵء** : "des buées de vide") ; et même de la négation **אֵין** . ( *éin* ) = "rien", "absence de", "point de", etc., cf Za 10:2.<sup>7</sup>

Pour traduire **הַבֵּל** (*hèvèl*), la Septante a opté 65x pour μάταιος (*mataïos*) = "vain", "inutile", "futile" ou un mot de la même racine : ματαιότης (*mataïotēs*), ματαιόω (*mataioō*), etc., et parfois aussi pour κενός (*kénos*, 4x) = "vide", εἴδωλον (*eidôlon*, 3x) = "image", et div.

La Vulgate traduit le plus souvent par *vanitas* (= "état de vide", "non-réalité") ou *vanus*- (= "vide"), parfois par *frustra* (= "vainement") ou div.

<sup>4</sup> Réalisation collective de l'Alliance Biblique Universelle et du Cerf (Société biblique française, Volliers-le-Bel, France, 2007).

<sup>5</sup> Il est possible de deviner le sens concret du mot "*neshamah*" grâce à l'expression imagée d'Isaïe 42:14 qui compare l'attitude future du Dieu (YHWH) sauveur au travail de la femme qui accouche , en forgeant une expression qui reprend 2 des termes de Ge 2:7 : **אֲנִישׁ יִשְׁחַם אֲנִישׁ כַּיּוֹלֶה אֲפָנָה** יִשְׁחַם « Depuis longtemps je suis resté silencieux, je me tais, je me retiens ; comme celle qui enfante, je gémis, **je suffoque, et je suis haletant** ( *èshshqm we- èsh aph* ensemble ». On y trouve le verbe "*nasham*", correspondant du substantif "*neshamah*" dans une expression où 2 mots sur les 3 sont des "hapax" ; bon courage aux traducteurs ! Je doute que la traduction littérale (op .cit.) ait trouvé les bons termes pour rendre exactement en français la description de la respiration caractéristique de la femme qu'évoque la formule poétique d'Isaïe. Le *Dictionnaire Hébreu Concentré* d'Even Shoshan (ci-dessous pp. )5-6 peut aider.

<sup>6</sup> C'est aussi, en grammaire, le nom du **אֲנִישׁ** (*shawe* ), l'astucieux et souple [car, indiquant l'absence de voyelle, il peut quand même éventuellement être "coloré" par un son vocalique] élément que les massorètes de Tibériade ont inclus dans leur système codifié de **טְעֻמִּים** (*te amim*), ces signes de cantilation qui indiquent les voyelles à prononcer sur le texte consonantique de la Bible pour le lire et le cantiller correctement, et donc pour le comprendre.

<sup>7</sup> En Za 10:2, **דִּבְרֵי הַבֵּל** (*dibberû awèn* : "ils ont parlé iniquité") est en parallèle avec **וְחַלְמֹתָה הַשְׁוֹא** (*wa-halomôt ha-shawe* : "et des rêves de l'illusion") et avec **יְדַבֵּר הַבֵּל** (*yedabbérû hèvèl* : "ils parlent futilité"), avec un jeu de mot entre **אָוֶן** ( *awèn* : "iniquité") et **אֵין** . ( *éin* : "rien").

➤ **[Et trois autres mots en rapport avec le "corps"]**, mais qui désignent plus précisément le corps" à l'état de "cadavre" :

1)- l'hapax <sup>8</sup> **גּוּפָה (gouphah)** = 2x en 1Ch 10:12, [ cf. verbe **גּוּפָה**, *gouph* = "fermer une porte" en Ne 7:3] ; traduit [LXX] par **σῶμα** (*sôma* = "corps") et [Vulgate] par "cadaver".

2)- le substantif **גְּוִיָּה (Guewiyyah)** 13x, d'une racine proche du précédent : **גַּוְיָה**, signifie "corps", en général d'un homme ou un animal mort, mais parfois aussi d'un être aperçu dans une vision (Ez 1:1.23, Da 10:6) ou d'êtres humains, mais plutôt dans un statut d'esclaves (Ge 47:18, Ne 9:37).

La LXX traduit surtout par **σῶμα** (*sôma* = "corps") mais aussi 1x par **πτῶμα** (*ptôma*, "chute" → "cadavre" en Ps 110:6), et, semble-t-il, 1x par **ἔθνος** (*ethnos*, "peuple" en Na 3:3) <sup>9</sup>.

La Vulgate traduit le plus souvent par *corpus* (= "corps") et parfois par *cadaver* (en 1 Sa 31:12, Na 3:3 et Ps 110:6).

3)- le substantif **פֶּגֶר (pèguér)** 24x = "cadavre", "charogne", que la LXX traduit 7x curieusement (métaphoriquement ?) par **κῶλον** (*côlon* = "membre" (d'homme ou d'animal)), mais aussi 3x par **σῶμα** (*sôma* = "corps"), 3x par **νεκρός** (*nécros* = "mort" → "cadavre"), 2x par **φόνος** (*phonos* = "meurtre" → "victime de meurtre") et divers.

La Vulgate traduit le plus souvent par *cadaver*.

J'approuve le choix fait pour l'*Ancien Testament interlinéaire hébreu-français* (de l'Alliance Biblique Universelle) qui a, autant qu'il est possible, privilégié comme traduction les mots : "chair" pour "baśar", "souffle" pour "rouah", "haleine" pour "neshamah", "buée" et/ou "futilité" pour "hèvèl", et le nom commun "être" pour "nèphèsh".

Ci-dessous, page suivante, une consultation du *Dictionnaire Hébreu Concentré* d'Even Shoshan permettra de mieux comprendre et discerner le sens et l'usage de ces 5 mots hébreux dans la Bible, avec leur évolution jusqu'à la période actuelle.

<sup>8</sup> Le substantif **גּוּפָה (gouphah)** est rare dans la Bible, et son quasi-jumeau **גּוּפָה (gouph)** en est totalement absent, mais il aura un bel avenir dans l'hébreu talmudique, rabbinique et moderne.

<sup>9</sup> Mais en Na 3:3, l'hébreu est : **פֶּרֶשׁ מַעֲלָה וְלֹהֵב חֶרֶב וְבָרֵק חֲנִית וּרְבָּחָלָל וְכָבֵד פֶּגֶר וְאַיִן קָצָה לְגֻפָּה (יכשלהו) בְּגַוְיִתָּם** : "Cavaliers qui chargent ! Et flamme des glaives, éclairs des lances, blessés à mort en foule, victimes [פֶּגֶר (pèguér)] en masse, cadavres [גְּוִיָּה (guewiyyah)] sans fin, on trébuche sur les cadavres [גְּוִיָּה (guewiyyah)] !" [Traduction Osty], avec 2 fois de suite le mot **גְּוִיָּה (guewiyyah)** ; la LXX semble avoir lu le premier **גּוּיִים (goyim)** qu'elle traduit par **ἔθνος** (*ethnos* ; pluriel **ἔθνη** *ethnê* = "peuples", "nations") ; à la racine sémitique **גּוּי / גּוֹי** peuvent se rattacher bien des termes différents.

Extraits de EVEN SHOSHAN, **המילון העברי המרכז**, Dictionnaire Hébreu Concentré,<sup>10</sup> (Kiryat-Sefer Ltd, Jerusalem, 1992).

[Légende : [R] = hébreu Rabbinique ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

1. פגיעה קיימת במקור בנסיבות של סלקת למז בלבתי-שזה של קoir.

באזורים מסוימים על פניר הארץ.

2. א/or, אז הבלתי נראה כממלא את חלל עולמו ומשמש לנשימה לאדם או לכל בני, אטמוספירה.

3. [בהשלה] נפש, נשמה.

4. [בחשלה] שם יכול או מكيف לתוכנות ולחוויות נפשיות שונות, כגון רגש, רצון, אפי, בינה, גותה [וראה עוד להלן].

5. <sup>[M]</sup> מגמה, כוון, השקמה, התכוון הפנימי-האידיאי של דבר.

6. <sup>[M]</sup> [בפילוסופיה] היסוד הבלתי-פסי בועלם.

7. בניו לכל צד מארבעת האזדים הקעירים -- מזרח, מערב, צפון, דרום.

8. <sup>[M]</sup> כפיי באגדה הפלודית לשד, דמות סיה, שאין לה גוף [וראה עוד כל הציטוטים להלן].

<b>Rûah</b> (nom) masculin ou féminin	
1	(vent) : Mouvement de l'air résultant de la répartition inégale de la pression de l'air dans les différentes zones de la surface de la terre.
2	2. L'air : le gaz invisible qui remplit l'espace de notre monde et est utilisé pour la respiration ( <i>neshimah</i> ) par l'homme ou tout être vivant, l'atmosphère.
3	[sens figuré] : être ( <i>nèphesh</i> ), personne ( <i>neshamah</i> )
4	[sens figuré] : nom qui inclut ou englobe diverses caractéristiques et sentiments mentaux ( <i>nephashiyot</i> ), tels que l'émotion, le désir, le caractère, l'intention, la tendance [voir aussi ci-dessous].
5	[M] tendance, direction, arrangement, contenu intérieur idéal d'une chose.
6	[M] [en philosophie] : le fondement non physique du monde.
7	désigne chaque côté des quatre points cardinaux – est, ouest, nord, sud.
8	[T] désigne dans la légende talmudique un démon, une figure animale qui n'a pas de corps [et voir toutes les expressions ci-dessous] – ...

**גָּפֵשׂ נִ**

1. נְשָׁמָה, רוֹם-הַמִּים שֶׁבְּכָל מַיִם.
2. אָדָם
3. [M] שְׁתַקּוּ בְּמִתְּזָה, הַמְּשֻׁפְתָּר בְּהַצָּגה.
4. [בְּכִינּוּיִם : נְפָשׁוֹ] הָאָדָם גּוֹפָן.
5. [L] מַאֲכָתְּ-זְקָרְנוֹן, צִיוֹן לְנִפְטָר.

**גָּפֵשׂ מִיחָה :**

1. רוֹם-חַיִים, חַיּוּנִיות.
2. כְּפָנֵי לְאָדָם אָז לְכַבְּעַל-חַיִים.

<b>Nèphesh</b> (nom) féminin
1 L'âme (l'haleine), le souffle ( <i>rûah</i> ) de vie dans tout (être) vivant.
2 (homme) = personne humaine
3 [M] Un acteur dans une pièce de théâtre, un participant à une pièce de théâtre.
4 [après un Nom, <i>naphshô</i> ] = la personne elle-même.(son corps).
5 [T] Une stèle commémorative, un monument funéraire.

<sup>10</sup> Ce dictionnaire est un abrégé du célèbre *Dictionnaire Even Shoshan* édité de 1948 à 1952, réédité de 1966 à 1970, puis, après sa mort, en 6 volumes, en 2003.

[Légende : [R] = hébreu Rabbinique ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

<b>נֶשֶׁמֶת</b>
1. נֶפֶשׁ, רום-הנֶּם יים שְׁבָכֵל חַי.
2. נֶשֶׁמֶת, שאפת אֹיר וְנִשְׁיפָת.
3. [T] ישות רוחנית הקיימת לעולם, שוכנת ב謎ה תקופת סוי הָאָדָם בְּתוֹךְ הָגּוֹף וּבְמוֹתוֹ הִיא עוזבת אותו עזברת למי נצח בעולם-האמת.
4. פְּנֵי לְבָעֵל-חַיִם בְּאָדָם אוֹ בְּבָהָמה.

<b>Neshamah</b> (nom) féminin
1 La personne ( <i>nèphesh</i> ), le souffle ( <i>rûah</i> ) de vie dans tout (être) vivant.
2 Respiration ( <i>neshimah</i> ), inspiration de l'air et son expiration.
3 [T] Essence spirituelle qui existe pour toujours, demeure pendant la durée de la vie d'une personne dans son corps, et à sa mort le quitte et passe à la vie éternelle dans l'au-delà ( <i>ôlam ha èmet</i> )
4 Désigne un animal ( <i>ba al-hayyim</i> ), homme ou bétail.

<b>נֶשֶׁם :</b> נֶשֶׁם פ"ע
שאף אֹיר וְנֶשֶׁר אֹתוֹ. הַכְּנִיס אֹיר לְרָאָה וְהַזְּיאָו.
[R] פְּעִי נֶשֶׁם פ"ע : נֶשֶׁם בְּחֻקָּה, כְּבָדָה נֶשְׁימָתוֹ.
[R] הַתִּיהְתְּנִשְׁמָם
[M] 1 נֶשֶׁם בְּכָבְדוֹת, נֶשֶׁם בְּשִׁימּוֹת תְּכוּפָה וּמִהִירָה.
[R] 2 נֶשֶׁם, שאף רות.
[M] הַפִּי הַנֶּשֶׁמִים פ"ע
גָּרָם לְנֶשֶׁמֶת, הַכְּנִיס אֹיר לְנֶשֶׁמֶת בְּאַפָּן מְלָאכָותִי.
[M] הַפִּי הַנֶּשֶׁם
נְעִשְׂתָה לוֹ נֶשֶׁמֶת מְלָאכָותִית.

<b>Nasham (qal) [verbe intransitif]</b>
Inspirer de l'air et l'expirer. Faire entrer de l'air dans le poumon et le faire sortir.
[R] <b>Nishshém (piel)</b> : Respirer fortement, d'une respiration difficile [= halète].
[R] <b>Hitnashshém (hitpaél)</b>
1 [M] Respirer avec difficulté, respirer des respirations fréquentes et rapides [= être essoufflé].
2 [R] Respirer, prendre une grande inspiration.
[M] <b>Hinshîm (hifil) verbe transitif :</b>
Faire respirer, introduire de l'air dans la respiration de manière artificielle.
[M] <b>Hounsham (hofal)</b>
[être qqn] sur qui on a pratiqué la respiration artificielle [= être réanimé ?].

[Légende : [R] = hébreu Rabbinique ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

א. שָׁאַף :	פְּעֻיָּה פְּגַם
1. שָׁאַב וְקָלַט אֹוֵיר בְּפִיו סְפָג אֶל קְרָבוֹ.	
2. בְּאַשְׁאָלָה [הַשְׁטוֹקָה, גַּכְסָף, הַתְּאָמֵץ לְהַשְׁיַג קְבָרָמָה].	
נְפִי [R] נְשָׁאַף :	נְשָׁאַב, נְסָחָף.
[M] הַפִּי הַשְׁאַיפִּי :	פְּיַי
1. גָּרָם לְאַחֲר שְׁיַשָּׁאַף, הַבָּא לִידֵי שְׁאַיפָה.	
2. הַכְּנִיס גּו או סְפִּירָתְרוֹפָה לְרֹאַת הַחֹולָה בְּמַכְשִׁירָה-שְׁאַיפָה מִיחָדָה.	
[R] הַפִּי הַשְׁאַף :	הַסְּפָג, הַקָּלָט.
שָׁאַף רֹוח :	1. קָלַט לְתוֹכוֹ אֹוֵיר אַגְבָן נְשִׁימָתוֹ. 2. [M] [בְּאַשְׁאָלָה] רֹוח לו, הַזְּקֵל לו.
נְשָׁם וְשָׁאַף (יְמָד) [בְּאַשְׁאָלָה]	
נְשִׁימָתוֹ נְעַשְׂתָּה תְּכוֹפָה וְמַהְרָה בְּיוֹתָר (מְרַב הַתְּאָמֵצָות אוֹ יִגְעַחַת).	

ב. שָׁאַף :	פְּעֻיָּה פְּגַם : שָׁפָךְ, זְרַסְסָה, רַמְסָה
-------------	--

①	<b>Sha aph (qal) [verbe transitif]</b>
1	Aspirer et inspirer de l'air par la bouche, l'absorber vers l'intérieur.
2	[sens figuré] Désirer, être impatient, désirer et s'efforcer d'accomplir quelque chose.
	<b>[R] Nish aph (nifal) : Aspirer, emporter</b>
	<b>[M] Hish iph (hifil) [verbe transitif]</b>
1	Faire qu'après avoir aspiré, soit amené l'objetc'd'aspiration.
2	Faire entrer un gaz ou des médicaments dans le poumon du malade par un inhalateur spécial.
	<b>[R] Housh aph (hofal) : Absorbé, assimilé.</b>
	<b>[Sha aph rûah] :</b> 1. Absorber à l'intérieur de l'air par suite de son aspiration. 2. [M] [sens figuré] : Il est à l'aise, il est soulagé.
	<b>Nasham we- ashaph (yahad)</b> Sa respirationouffle et soupir (ensemble) [sens figuré] : Sa respiration devient saccadée et précipitée (à cause de beeaucoup d'efforts ou de peine).

②	II. <b>Sha aph (qal) [verbe transitif] : Écraser, piétiner, fouler aux pieds</b>
---	--

הָבֵל :	וְתִ'פְ
1. אֶד הַעֲזָלָה מֵין הַפֶּה הַגְּבָב נְשִׁימָה.	
2. אֶד, קִיטּוֹר, גִּזְים הַעֲזָלִים מִנוֹזְלִים כַּשְׁהָם רֹותְחִים אוֹ חֲפִים.	
3. שְׁנָא, אַפְסָה, בְּזָב.	
4. לְשֹׁנוֹא, חָנָם.	

②	<b>Hèvèl</b> (nom) masculin ou nom propre (= Abel)
1	[T] La vapeur qui sort de la bouche, la cavité de la respiration (= haleine ?)
2	[T] Vapeur, gaz qui s'élèvent des liquides lorsqu'ils sont bouillants ou chauds.
3	Inanité, zéro, illusion.
4	En vain, pour rien.

[Légende : [R] = hébreu Rabbinique ; [T] = hébreu Talmudique ; [M] = hébreu Moderne ; Sens aucun sigle = hébreu Biblique)

בשר ז'
1. הַחְמָר הַרְדֵּק בָּגּוֹף הַמִּכְסָה אֶת עֲצָמוֹת הַשְּׁלֵד. הַבָּשָׂר מְכַיֵּל סִיבֵּי שְׁרִירִים, עַצְּבִים, רַקְמָה חֲבוּרִית הַעֲוטָפָת אֶת הַשְּׁרִירִים, מִיטְרִים, אַנוּרוֹת-הַדָּם וְשֶׁמֶן.
2. בָּשָׂרִים שֶׁל יוֹנְקִים, עוֹפּוֹת וְזֶגֶים שׁוֹנִים הַמְּשֻׁמְשָׂש חַמְרָ-מָזָן לְאַדְם.
3. בָּנְיוֹי לְכָל הַגּוֹף, גּוֹ, בִּיחּוֹד הַעֲזָרָה קָעָלִין.
4. שֵׁם כּוֹלֵל לְכָל חַי, בְּעַלְתִּחִים.
5. [R] צְפָה, הַמְּלָק הַרְדֵּק הַעֲזָרָה אֶת הַגְּלִיעִין.

<i>Baśar</i> (nom) masculin
1 La matière molle du corps du vivant qui recouvre les os du squelette. La chair contient des fibres musculaires, des nerfs, du tissu conjonctif qui entoure les muscles, des ligaments, des vaisseaux sanguins et de la graisse.
2 Viande de mammifères, volailles et poissons divers utilisée pour l'alimentation humaine.
3 Désigne tout le corps ( <i>gouph</i> ), en particulier la peau supérieure.
4 Nom inclusif pour tout (être) vivant, animal ( <i>ba al-hayyim</i> ).
5 [R] Pulpe, la partie molle du fruit qui enveloppe le noyau.

גוף [T] נ'
1. גּוֹף מַת, גּוֹיִה, פָּגָר.
2. [M] עֲקָרוֹן שֶׁל הַגּוֹף שָׁאָלוּיו מַחְבָּרִים הַגּוֹפִים.

<i>Gouphah</i> (nom) féminin
1 Corps ( <i>gouph</i> ) mort, cadavre ( <i>guewiyyah</i> ), carcasse ( <i>pèguèr</i> ).
2 [M] tronc du corps ( <i>gouph</i> ) auquel les membres sont attachés

גוף [T] ז'
1. [T] גּוֹיִה, הַמְּלָק הַמּוֹצָק בְּכָל יְצָוָר חַי הַכּוֹלֵל אֶת הַשְּׁלֵד, הַאִיבָּרִים הַפְּנִימִים וְהַחִיצוֹנִים, הַשְּׁרִירִים וְהַעֲזָרָה.
2. [T] הַמְּלָק הַעֲקָרִי בְּשֶׁלֶד, בְּאַדְם וּבְבָמָה -- בְּלִי הַרְאָשׁ וְהַגּוֹפִים.
3. [R] עַצְּם, כָּל זָבֵר הַתּוֹסֵס מִקּוֹם בְּחִילָל.
4. [M] [בְּטַכְנָה] הַמְּלָק הַעֲקָרִי בְּמַכְשִׁיר, שֶׁלֶד, מַסְגָּרָת.
5. [T] עַקְרָב הַדָּבָר, יִסּוֹדוֹ.

<i>Gouph</i> [T] (nom) masculin
1 [T] Carcasse ( <i>guewiyyah</i> ), partie solide de tout être vivant comprenant le squelette, les organes internes et externes, les muscles et la peau.
2 [T] La partie principale du squelette, chez l'homme et l'animal - sans la tête ni les membres.
3 [R] Objet, tout ce qui occupe une place dans l'espace.
4 [M] [en technique] la partie principale d'un appareil, un squelette, un cadre.
5 [T] Le fond d'une affaire, son fondement.

גוף נ'
1. גּוֹף.
2. גּוֹף מַת, גּוֹפָה, פָּגָר.

<i>Guewiyyah</i> (nom) féminin
1 Corps.
2 Corps ( <i>gouph</i> ) mort ( <i>mét</i> ), cadavre ( <i>gouphah</i> ), carcasse ( <i>pèguèr</i> ).

פָּגָר ז'
גּוֹבְּלָה, גּוֹפָת מַת.

<i>Pèguèr</i> (nom) masculin
= Charogne ( <i>nevélah</i> ), cadavre ( <i>gouphat mét</i> ).